Curriculum Vitae

Información del contacto:

Gutemberg Raposo
Tocantins-Brazil, ZIP CODE: 77824-390
Teléf./Whatsapp: +55 63 98494 8330
E-mail: **gtmbrgfox@gmail.com**
Skype: gtmbrg@hotmail.com

Breve descripción:

Soy traductor freelance en los pares de idiomas EN-PT (Br), ES-PT (Br), FR-PT (Br). Me especializo en los siguientes campos: textos técnicos, educación, literatura y tecnología de la información. Tengo licencia para enseñar literatura inglesa, portuguesa y brasileña, británica y americana por la Universidad Federal de Tocantins, TO-Brasil, y estoy certificado en inglés a portugués por la Universidad Estácio de Sá en Brasil. Soy un jugador de equipo, profesional confiado, enfocado y responsivo.

Educación:

2015 - 2016 UES - Estácio de Sá University, Certificado en Traducción en Inglés

2015 - today UNOPAR - Northern Paraná University, Diploma en curso (en 2018) en Análisis de Computadoras y Desarrollo de Sistemas

2014 - 2015 UCM - Cândido Mendes University, Certificado en Enseñanza Superior

2006 - 2010 UFT - Federal University of Tocantins, Associate Diploma in the Teaching of English and Portuguese Language and Brazilian, Portuguese, North American and British Literature

Experiencias Profesionales de Trabajo en Traducción:

2009-today Traductor Freelance, Subtitulador, Localizer y text Reviewer.

2015-today **Translate.it**
Traductor independiente: traducción, subtitulador, corrección y revisión de documentos literarios como: textos de medicina, folletos, cuentos, novelas, etc. Textos técnicos: manuales, instrucciones, notas, etc; Legal: textos relacionados con recursos humanos (contratos, correos electrónicos, procedimientos, comunicación interna, comunicados de prensa, etc.).

2016-today **DOPPEL Translations**

Traductor independiente: Traducción, subtitulación, revisión y revisión de textos científicos.

2015-today **SESI Middle and High School**

Profesor de Inglés: Enseña cultura inglesa y anglosajona, planifica clases, prepara lecciones y pruebas.

Otras experiencias:

2016-today Volunteer at TWB-Translators Without Borders - Traduce textos sobre medicina, relaciones internacionales y causas sociales.

2015-today Volunteer Translator at TED - Tecnología, Entretenimiento y Diseño, OTP - Open Translation Project. Traduce y subtitula vídeos en diferentes campos de especialización.

Perfil y calificaciones:

- ★ Lengua materna: Portugués brasileño.
- ★ ProZ miembro de pleno derecho: perfil.
- ★ 6+ años de experiencia en traducción.
- ★ Fluido: Inglés, español, francés.
- ★ Viví en los Estados Unidos durante 2 años y medio y en Barcelona durante 6 meses para trabajar y aprender idiomas.
- ★ Traducciones generales: Medicina, Manuales técnicos, Documentos científicos, Literatura, Legal, Ingeniería.
- ★ Tarifas: U $ / € 0.04 por palabra para traducción / U $ / € 0.03 por palabra para corrección de pruebas
- ★ Subtitulado: Para clientes TED y freelance
- ★ Precio: U $ / € 3.50 Subtitulado con guión sin códigos de tiempo / subtitulado U $ / € 5.00 con guión con códigos de tiempo proporcionados.

Garantías:

- ★ Entregas a tiempo
- ★ Servicio de traducción profesional, preciso y revisado
- ★ 3000 palabras por día
- ★ Turno de 24 horas

Habilidades técnicas:

Capaz de trabajar con Trados (SDL), Subtitle Workshop, Amara, Wordfast, MemoQ, SmartCat, Lilt, Office, iOS, Linux, transferencia de archivos desde y hacia diferentes fuentes, cloud computing, administración de bases de datos, traducción de máquinas y humanos. También trabajo con corrección de pruebas, subtitulado, edición y revisión de texto.

Habilidades personales:

Traductor responsable, jugador de equipo, autodidacta, comunicador interpersonal, aprendiz enérgico y trabaja muy bien con tecnología.

Lengua materna Portugués

Otro idioma

	COMPRENSIÓN		DISCURSO		ESCRITURA
	Escucha	Lectura	Interacción oral	Producción oral	
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Español	C1	C1	C1	C2	C2
Francés	C1	C1	C1	C2	C2

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Llegue a conocerme mejor:

LinkedIn - Tumblr - CV Lattes - Facebook - Twitter - TED